

GREAT VESPERS ON SATURDAY, JULY 16, 2022; TONE 4
SUNDAY OF THE HOLY FATHERS OF FOURTH ECUMENICAL COUNCIL
& GREAT-MARTYR MARINA OF ANTIOCH IN PISIDIA

VENERABLE IRENARCHOS OF SOLOVKY

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

Reader: Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا
وَإِلَهُنَا.

THE PSALM OF INTRODUCTION—PSALM 103

Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth

القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ
عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ، أَنْتِ
الْأَبْسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالْخِيْمَةِ،
الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ،
الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ
أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ الْأَرْضَ عَلَى
قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَرَعَّرُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ
كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقْفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ
تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ،
وَتَنْخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا.
وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ
الْأَرْضِ. أَنْتِ الْمُرْسِلُ الْعُيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي
وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ
الْغِيَاظِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا
طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُغَرِّدُ
بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَلَالِيَهُ، مِنْ
ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتِ الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ

bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

لِلْبَهَائِمِ، وَالْحُضْرَةَ لِحِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالْحُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرْوَى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، وَفِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُ لِتَحْطَفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَيْرِهَا رَبَّضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلِيقَتِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَمُوتُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدْخِنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْإِثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x)</p> <p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثلاثا) يا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.</p>
--	--

THE GREAT LITANY

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَّمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For Metropolitan PAUL, Archbishop JOHN, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المِتْرُوبُولِيْتِ بُولَسَ، وَالمِطْرَانِ يُوحَنَّا وَجَمِيعِ المَخْطُوفِينَ وَفَكَ أَسْرِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَاوَرَتِيْهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ المَدِينَةِ، وَجَمِيعِ المَدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيْهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for	الشماس: مِنْ أَجْلِ المُسَافِرِينَ فِي البَحْرِ وَالبَرِّ

their salvation, let us pray to the Lord.	والجوّ، والمَرَضَى والمَضْنِين، والأسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشَّماس: أَعُذْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشَّماس: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، المَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الأبُّ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE FOUR	
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَاصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لا تَمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بَعَلِّ الخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ العَامِلِينَ الإِثْمَ وَلَا أَتَقُّ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الخَاطِيئِ فَلا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.

For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنْشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَائِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبَرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُحْزَانِي قُدَّامَهُ أُخْبِرُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أُخْفَوُا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَيْصِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جِدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone Four	
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i> We worship untiringly Thy quickening Cross, O	<i>استيخن 10. أخرج من الحبس نفسي، لكي أشكر اسمك.</i>

<p>Christ God, and glorify Thy third-day Resurrection; for by it, O Almighty, Thou hast renewed the corrupt nature of mankind, and made plain to us the ascent to heaven; for Thou alone art good and the Lover of mankind.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، نَسْجُدُ بِغَيْرِ فُتُورٍ لِصَلَابِكَ الْمُحْيِي، وَنُمَجِّدُ قِيَامَتَكَ ذَاتَ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِأَنَّكَ بِهَا، أَيُّهَا الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، جَدَّدْتَ طَبِيعَةَ الْبَشَرِ الْمُتَفْسِدَةِ، وَأَوْضَحْتَ لَنَا الْمَصْعَدَ إِلَى السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَحَدِّكَ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ.</p>
<p><i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i> When Thou wast willingly nailed upon the Cross, O Savior, Thou didst solve the problem caused by the tree of sin. And when Thou didst descend into Hades, Thou didst break the bonds of death, since Thou art a mighty God. Wherefore, we worship Thy Resurrection from the dead, shouting with joy, O Almighty Lord, glory to Thee.</p>	<p><i>استنخن 9. إِبَائِي يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي.</i> أَيُّهَا الْمَخْلِصُ، لَمَّا سُمِرْتَ عَلَى عَوْدِ الصَّلِيبِ طَوْعًا، حَلَلْتَ الْقَضِيَّةَ الْمُسَبَّبَةَ عَنْ عَوْدِ الْمَعْصِيَةِ. وَلَمَّا انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، مَرَّقْتَ قِيُودَ الْمَوْتِ بِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ مُقْتَدِرٌ. فَلِذَلِكَ نَسْجُدُ لِقِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، هَاتِفِينَ بِابْتِهَاجٍ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> Thou didst demolish by Thy Death, O Lord, the gates of Hades; Thou didst dissolve the realm of death; and didst free the human race from corruption, granting the world life and incorruptibility and Great Mercy.</p>	<p><i>استنخن 8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ لِيصَوْتِي.</i> أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ سَحَقْتَ بِمَوْتِكَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ وَحَلَلْتَ تَمْلُكَ الْمَوْتِ، وَأَعْتَقْتَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ مِنَ الْفَسَادِ، وَمَنَحْتَ الْعَالَمَ الْحَيَاةَ، وَعَدَمَ الْبَلَى، وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> Come, ye nations, let us praise the third-day Resurrection of the Savior, by which we were delivered from the unbreakable bonds of Hades, and by which we have all received life and incorruption, crying, O Thou Who wast crucified, buried, and Who didst rise, save us by Thy Resurrection, O Thou only Lover of mankind.</p>	<p><i>استنخن 7. لِيَتَكُنْ أُنْذَاكَ مُضْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضْرُعِي.</i> هَلُمُّوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ لِنُسَبِّحَ قِيَامَةَ الْمَخْلِصِ ذَاتَ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، الَّتِي بِهَا نَجَوْنَا مِنْ عِقَالَاتِ الْجَحِيمِ غَيْرِ الْمُنْفَكَّةِ، فَأَخَذْنَا جَمِيعُنَا الْحَيَاةَ وَعَدَمَ الْفَسَادِ، صَارِحِينَ: يَا مَنْ صُلبَ وَدُفِنَ وَقَامَ، خَلِّصْنَا بِقِيَامَتِكَ، يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.</p>
<p>For the Holy Fathers in Tone Six (**Having laid up all their hope**)</p>	
<p><i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i></p>	<p><i>استنخن 6. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِعْتِفَارَ.</i></p>

<p>O Philanthropic Word, boundless and indescribable, having become incarnate for our sake, the solemn assembly of the wise Fathers proclaimed Thee, that Thou art perfect God and perfect Man, complete, dual of Nature and acts, and dual also of Will, and that Thou Thyself art one in Person. Wherefore, having known Thee as one God with the Father and the Spirit we worship Thee in faith, blessing them.</p>	<p>أَيُّهَا الْكَلِمَةُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، يَا مَنْ هُوَ غَيْرُ مَحْضُورٍ وَمُنَزَّهٌ عَنِ الْوَصْفِ، إِنَّكَ لَمَّا صِرْتَ لَحْمًا مِنْ أَجْلِنَا، كَرَّرَ بِكَ مَحْفِلُ الْأَبَاءِ الْحُكَمَاءِ الْمُوقِرِّ، أَنَّكَ إِلَهٌ تَامٌ وَإِنْسَانٌ تَامٌ، مُنْتَى بِالطَّبَائِعِ وَالْأَفْعَالِ، وَمُنْتَى بِالْمَشِيئَةِ أَيْضًا، وَأَنَّكَ أَنْتَ ذَاتَكَ وَاحِدٌ بِحَسَبِ الْأَقْنُومِ، فَلِذَلِكَ إِذْ عَرَفْنَاكَ إِلَهًا وَاحِدًا مَعَ الْأَبِ وَالرُّوحِ، نَسْجُدُ لَكَ بِإِيمَانٍ مُغْبِطِينَ إِيَّاهُمْ.</p>
<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> O glorified ones, verily ye did refute Pyrrhus, Sergius, Honorius, Eutyches, Dioscorus, with Nestor the ugly, saving the flock of Christ from the fall of either side, proclaiming Christ aloud as dual in Nature and one in Person, manifest in acts alone. Him, therefore, we worship with the Father and the Spirit, perfect God and perfect Man, and honor you with glory.</p>	<p><i>استيخن 5. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. أَيُّهَا الْمَجِيدُونَ، لَقَدْ دَخَضْتُمْ بَيْرُسَ، وَسِرْجِيُوسَ، وَأُونُورِيُوسَ، وَأَفْتِيْشِيْسَ، وَدِيُوسْفُورِيُوسَ، مَعَ نَسْطُورِيُوسَ السَّمِجِ، وَخَلَّضْتُمْ رَعِيَّةَ الْمَسِيحِ مِنْ سَفْطَةِ الْفَرِيقَيْنِ، مُنَادِينَ بِالْمَسِيحِ عَلَانِيَةً، أَنَّهُ مُنْتَى بِالطَّبَائِعِ، وَوَاحِدٌ بِحَسَبِ الْأَقْنُومِ، ظَاهِرٌ بِالْأَفْعَالِ وَحَدَّهَا. فَلَهُ نَسْجُدُ مَعَ الْأَبِ وَالرُّوحِ، إِلَهًا تَامًا وَإِنْسَانًا تَامًا، وَنُكْرِمُكُمْ الْآنَ مُمَجِّدِينَ.</i></p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i> Those God-mantled blessed ones, assembled together, wisely declared that the divine act, the act of Him Who humbled Himself in our flesh, and His divine Will are uncreated, becoming fashioned to the human act and human will to escape the confusion of His Nature and the division of His Person. Wherefore, we believers honor them in annual feasts, glorifying in unison Christ Who glorified them.</p>	<p><i>استيخن 4. مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. إِنَّ الْمَغْبُوطِينَ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، قَدْ أَجْمَعُوا كَارِزِينَ بِحَصَافَةٍ، أَنَّ مَنْ تَمَسَّكَ بِإِنْسَانِنَا، لَهُ فِعْلٌ إِلَهِيٌّ وَمَشِيئَةٌ إِلَهِيَّةٌ غَيْرُ مَخْلُوقَيْنِ، وَفِعْلٌ إِنْسَانِيٌّ وَمَشِيئَةٌ إِنْسَانِيَّةٌ مَخْلُوقَانِ، بِدُونِ تَشْوِيْشٍ فِي الطَّبِيعَةِ، وَلَا تَجْزِيَّةٍ فِي الْأَقْنُومِ. فَنُكْرِمُهُمْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ بِأَعْيَادٍ سَنَوِيَّةٍ، مُمَجِّدِينَ بِاتِّفَاقِ الْأَصْوَاتِ الْمَسِيحِ الَّذِي قَدْ مَجَّدَهُمْ.</i></p>
<p>For St. Marina in Tone Eight (**O strange wonder**)</p>	
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i> O wondrous marvel! The haughty brow * and</p>	<p><i>استيخن 3. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.</i></p>

<p>lofty vaunting of him * who once said he would utterly * blot out both the earth and sea * hath been humbled down to the ground * at an all-blameless and tender maiden's hands, * who hath defeated his cunning villainy. * How mighty is the grace * and the power of the Cross which verily * hath supported with its strength all our infirmity.</p>	<p>يا لَهُ مِنْ عَجَبٍ غَرِيبٍ، * أَنْ مَنْ يَفْتَخِرُ * مُتَشَامِحًا زَاعِمًا * أَنَّهُ قَادِرٌ * عَلَى مَحَقِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ * إِلَى الْحَضِيضِ، حَطَّتْ شُمُوحُهُ * صَبِيئَةً بَرِيئَةً مِنَ الْعَيْبِ. * فَيَا لِقُوَّةِ الصَّلِيبِ * وَنِعْمَتِهِ الَّتِي بِلَا رَيْبٍ، * فِي صَمِيمِ ضَعْفِنَا * إِيَّانَا شَدَّدَتْ.</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i> Martyr Marina most glorious, * since thou dost worthily dwell * in the heavenly mansions now * with the virgins' companies * and the armies of martyred Saints, * save them that faithfully keep thy memory * and come in faith to thy shelter and thy care, * as thou entrest God, * asking that complete forgiveness of our sins * and redemption and Great Mercy may be granted us.</p>	<p><i>استيخن 2. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.</i> قَدْ حَلَلْتِ بِجَدَارَةٍ * أَيَا مَارِينَا الشَّهِيدَةَ الْكَلِيَّةَ الشَّرِيفِ، * فِي الْأَخْدَارِ السَّمَاوِيَّةِ * مَعَ الْعَذَارَى وَالشُّهَدَاءِ. * فَالآنَ خَلِّصِي بِشَفَاعَتِكَ * مَنْ يُقِيمُونَ عِيدَكَ بِإِيمَانٍ * طَالِبِينَ سِتْرِكَ * كَيْ تَسْتَنْزِلِي لَهُمْ مِنَ اللَّهِ * الْغُفْرَانَ وَالنَّجَاةَ * وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i> Martyr Marina most laudable, * neither the torments of fire, * nor enjoyment of pleasant things, * nor the whole world's fairest gifts, * nor the joy and delight of youth * could separate thee from thy strong love of Christ, * since thou didst yearn to obtain the fathomless * incomprehensible * beauty of the holy Bridegroom of thy soul, * which hath been vouchsafed to thee, O Saint divinely blest.</p>	<p><i>استيخن 1. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ.</i> لَمْ تَفْصَلِكِ عَنْ حُبِّ الْمَسِيحِ * نَارُ الْعَذَابِ الشَّدِيدِ * وَلَا الْعَيْشَةُ الْمُتْرَفَةُ وَلَا مَجْدُ الْعَالَمِ * وَلَا الصِّبَا وَلَا الْجَمَالَ. * لِأَنَّكَ فَضَلْتِ التَّمَتُّعَ * بِجَمَالَاتِ خَتِّكَ الْوَقُورِ. * لِذَلِكَ اسْتَأْهَلْتِهِ * يَا مَارِينَا الْكَلِيَّةَ الْمَدِيحِ * أَلْشَّهِيدَةَ الَّتِي * قَدْ طَوَّبَهَا اللَّهُ.</p>
<p>DOXASTICON FOR THE HOLY FATHERS IN TONE SIX</p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Let us extol today those mystical trumpets of the Spirit, namely the God-mantled Fathers, who, speaking of divine things, sang in the midst of the Church a hymn of undefiled tones, teaching that the Trinity is One, not differing in Substance or Godhead, refuting Arius and contending for Orthodoxy, who ever interceded with the Lord to have mercy on our souls.</p>	<p><i>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</i> لنَمْدَحِ الْيَوْمَ أَبْوَاقَ الرُّوحِ السَّرِيِّينَ، أَعْنِي بِهِمُ الْآبَاءَ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ الَّذِينَ رَنَّمُوا فِي وَسْطِ الْكَنِيسَةِ نَشِيدًا مُنْتَقًا الْأَلْحَانَ فِي التَّكَلُّمِ بِاللَّاهُوتِ، بَأَنَّ الثَّالوثَ هُوَ وَاحِدٌ غَيْرٌ مُخْتَلِفٌ فِي الْجَوْهَرِ وَاللَّاهُوتِ. الَّذِينَ دَحَضُوا آريوسَ وَنَاضَلُوا عَنْ ذَوِي الرَّأْيِ الْمُسْتَقِيمِ،</p>

الْمُتَشَفِّعِينَ دَائِمًا إِلَى الرَّبِّ أَنْ يَرْحَمَ نَفُوسَنَا.

THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE FOUR

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

David the Prophet who became through thee, O Theotokos, the grandparent of God, before time sang of thee in praise, and shouted to Him who worked wonders through thee, saying, The queen did rise on Thy right; for God hath shown thee to be a Mother bringing forth life, in that He was willing to appear incarnate from thee without father, renewing the creation of His likeness, corrupt with suffering, in order to find the sheep lost in the hills, and carry it on His shoulders, and offer it to the Father, and add it, through His will, to the heavenly hosts, and to save the whole world; for He is the reigning Christ, Possessor of rich and Great Mercy.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.
يا والدة الإله إن داود النبي الصائر بسببك جدّ الإله، قد سبق من أجلك مُرتبًا، وهتف بالصانع بك العظائم: قامت الملكة عن يمينك، لأن الإله قد أظهركِ أمًّا مُسببة الحياة، إذ ارتضى أن يظهر متأنسًا منك خلوا من أب، لكي يجدد إبداع صورته المنفسدة بالآلام، ويجد الخروف الذي ضل في الجبال، ويحمه على منكبيه ويقدمه إلى الأب، ويضمه بمشيئته مع القوات السماوية، ويخلص العالم أجمع، بما أنه المسيح المالك الرحمة الغنية العظمى.

THE HOLY ENTRANCE

(While the Doxasticon is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance.)

Deacon: Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

الشماس: إلى الرب نطلب. يا رب ارحم.

Priest: In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.

الكاهن: مساءً وصباحاً وعند الظهر، نُسبحُك ونُبَارِكُك، ونشكرك ونطلب إليك، يا سيد الكل الرب المحب البشر. فقوم صلاتنا كالبخور أمامك، ولا تمل قلوبنا إلى أقوال أو أفكار شريرة، بل نجنا من جميع الذين يطاردون نفوسنا، لأن عيوننا إليك يا رب، يا رب، وعليك توكلنا. فلا تخذلنا يا إلهنا. لأنه بك يليق كل مجد وإكرام وسجود، أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.

(When the clergy reach the center of the solea, the first part of the great censing begins. After the first part of the great censing is completed, this next dialogue occurs QUIETLY.)

Deacon: Bless, master, the holy entrance.

الشماس: بارك يا سيد الدخول المقدس.

Priest: Blessed is the entrance to thy holy place,

الكاهن: مبارك هو دخول قديسيك كل حين، الآن

always, now and ever and unto ages of ages.	وَكَلَّ أَوَانٍ، وَالْي دَهْرٍ الدَاهِرِينَ.
Deacon: Amen.	الشَّماس: آمين.
Deacon: Wisdom! Let us attend!	الشَّماس: الْحِكْمَة! فَلْنَسْتَقِم!
O GLADSOME LIGHT	
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	الجوقة: يا نوراً بهياً لِقُدْسٍ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، القُدُّوسِ، المَعْبُوطِ، يا يسوع المسيح. إذ قد بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُوراً مَسَائِيّاً، نُسَبِّحُ الآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ القُدْسَ الإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ المُعْطِي الحَيَاةِ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الأَوَاقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأصواتٍ بارَّةٍ، لِذَلِكَ العالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	
Deacon: The evening prokeimenon.	الشَّماس: تَرْنِيمَةُ المَسَاءِ.
Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالجَلالَ لَيْسَ.
Verse 1. <i>The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	سِتِيخِن: لَيْسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا. (اللازمة)
Verse 2. <i>For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	سِتِيخِن: لِأَنَّهُ وَطَدَ المَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ. (اللازمة)
THE OLD TESTAMENT READINGS (for the Holy Fathers) The First Reading	
Deacon: Wisdom! Reader: The Reading from Genesis. (14:14-20) Deacon: Let us attend!	الشَّماس: حِكْمَة! القارئ: قِرَاءَةٌ أُولَى مِنْ سِفْرِ التَّكْوِينِ. الشَّماس: لِنُصِغِ.
Reader: When Abram heard that Lot his nephew had been taken captive, he numbered his own home-born servants 318, and pursued after them to Dan. And he fell upon them at night, he and his servants who were with him, and he smote them and pursued them as far as Chobal, which is on the left of Damascus. And he recovered all the cavalry of Sodom, and he recovered Lot his nephew, and all his possessions, and the women and the people. And the king of Sodom went out to meet him,	القارئ: فَلَمَّا سَمِعَ اأَبْرَامُ، أَنَّ أَخَاهُ سُبِّيَ جَرَّ غِلْمَانَهُ المُتَمَرِّينَ، وَلدَانَ بَيْتِهِ، ثَلَاثَ مِئَةٍ وَثَمَانِيَةَ عَشَرَ، وَتَبِعَهُمْ إِلَى دَانَ. وَانْقَسَمَ عَلَيْهِمْ لَيْلاً هُوَ وَعَبِيدُهُ فَكَسَرَهُمْ وَتَبِعَهُمْ إِلَى حُوبَةَ التِّي عَنْ شِمَالِ دِمَشْقِ. وَاسْتَرَجَعَ كُلَّ الأَمْلَاقِ، وَاسْتَرَجَعَ لُوطاً أَخَاهُ أَيْضاً وَأَمْلَاكَهُ، وَالنِّسَاءَ أَيْضاً وَالشَّعْبَ. فَخَرَجَ مَلِكُ سَدُومَ لِاسْتِقْبَالِهِ، بَعْدَ رُجُوعِهِ مِنْ كَسْرَةِ كَدْرَلَعُومَرَ وَالمُلُوكِ

after he returned from the slaughter of Chodollogomor, and the kings with him, to the valley of Saby; this was the king's dale. And Melchisedek, king of Salem, brought forth bread and wine, and he was the priest of the Most High God. And he blessed Abram, and said: Blessed be Abram of the Most High God, Who made heaven and earth, and blessed be the Most High God, Who delivered thine enemies into thy hand.

الَّذِينَ مَعَهُ إِلَى عُمُقِ شَوَى، الَّذِي هُوَ عُمُقُ الْمَلِكِ. وَمَلِكِي صَادِقٌ، مَلِكُ شَالِيمٍ، أَخْرَجَ حُبْرًا وَخَمْرًا. وَكَانَ كَاهِنًا لِلَّهِ الْعَلِيِّ. وَبَارَكُهُ وَقَالَ: «مُبَارَكُ أَبْرَامُ مِنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ مَالِكِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَمُبَارَكُ اللَّهُ الْعَلِيِّ الَّذِي أَسْلَمَ أَعْدَاءَكَ فِي يَدِكَ».

The Second Reading

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading from Deuteronomy. (1:8-11, 15-17)

Deacon: Let us attend!

Reader: Thus said Moses to the sons of Israel: Behold, I have delivered the land before you; go in and inherit the land, which the Lord swore to your fathers Abraham and Isaac and Jacob, to give it to them and to their seed after them. And I spake to you at that time, saying: I shall not be able to bear you by myself. The Lord your God hath multiplied you, and behold, ye are today as the stars of heaven for multitude. The Lord God of your fathers add to you a thousand-fold more than ye are, and bless you as He hath spoken to you. So I took of you wise and understanding and prudent men, and I set them to rule over you as rulers of thousands, and rulers of hundreds, and rulers of tens, and instructors for your judges. And I commanded your judges at that time, saying: Hear causes between your brethren, and judge justly between a man and his brother, and the stranger that is with him. Thou shalt not have respect to persons in judgment, thou shalt judge small and great equally; thou shalt not shrink from before the person of a man, for the judgment is God's.

الشَّماس: حِكْمَةٌ!
القارئ: قراءة ثانية من سفر تثنية الإشتراع.
الشَّماس: لِنُضْخ.

القارئ: وقال موسى لبني إسرائيل: "انظروا، قد جعلت أمامكم الأرض. ادخلوا وتملكوا الأرض التي أقسم الرب لأبائكم إبراهيم وإسحاق ويعقوب أن يعطيها لهم ولنسلهم من بعدهم. وكلمتكم في ذلك الوقت قائلاً: لا أقدر وحدي أن أحملكم. الرب إلهكم قد كثركم. وهودا أنتم اليوم كنجوم السماء في الكثرة. الرب إله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة، ويبارككم كما كلمكم. وقد أخذت رؤوس أسباطكم رجالاً حكماء ومعروفين، وجعلتهم رؤوساً عليكم، رؤساء أوف، ورؤساء مئات، ورؤساء خمسين، ورؤساء عشرات، وعرفاء لأسباطكم. وأمرت قضاتكم في ذلك الوقت قائلاً: اسمعوا بين إخوتكم وافضوا بالحق بين الإنسان وأخيه ونزليه. لا تنظروا إلى الوجوه في القضاء. للصغير كالكبير تسمعون. لا تهابوا وجه إنسان لأن القضاء لله.

The Third Reading

<p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading from Deuteronomy (10:14-21).</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: حِكْمَةٌ!</p> <p>القارئ: قِرَاءَةٌ ثَالِثَةٌ مِنْ سِفْرِ تَثْنِيَةِ الْإِشْتِرَاعِ.</p> <p>الشماس: لِنُضْغِ.</p>
---	--

<p>Reader: Thus said Moses to the sons of Israel: Behold, the heaven, and the Heaven of heaven, belong to the Lord thy God, the earth and all things that are therein. Yet the Lord chose your fathers to love them, and above all nations, as at this day He chose you out of their seed after them. Therefore, ye shall circumcise the hardness of your heart, and ye shall not harden your neck. For the Lord our God, He is God of gods, and Lord of lords, the great, and strong, and terrible God, Who doth not respect persons, nor will He by any means accept a bribe; executing judgment for the stranger and orphan and widow, and He loveth the stranger to give him food and raiment. Thou shalt fear the Lord thy God, and serve Him, and shalt cleave to Him, and shalt swear by His Name. He is thy boast, and He is thy God, Who hath wrought for thee these great and glorious things, which thine eyes have seen.</p>	<p>القارئ: وَقَالَ مُوسَى لِبَنِي إِسْرَائِيلَ: "هُؤَذَا لِلرَّبِّ إِلَهِكَ السَّمَاوَاتُ وَسَمَاءُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضُ وَكُلُّ مَا فِيهَا. وَلَكِنَّ الرَّبَّ إِنَّمَا اتَّصَقَ بِآبَائِكَ لِوَجْهِهِمْ، فَاخْتَارَ مِنْ بَعْدِهِمْ نَسْلَهُمُ الَّذِي هُوَ أَنْتُمْ فَوْقَ جَمِيعِ الشُّعُوبِ كَمَا فِي هَذَا الْيَوْمِ. فَاخْتِنُوا غُرْلَةَ قُلُوبِكُمْ، وَلَا تُصَلِّبُوا رِقَابَكُمْ بَعْدُ. لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَكُمْ هُوَ إِلَهُ الْإِلَهَةِ وَرَبُّ الْأَرْبَابِ، الْإِلَهُ الْعَظِيمُ الْجَبَّارُ الْمَهَيْبُ الَّذِي لَا يَأْخُذُ بِالْوُجُوهِ وَلَا يَقْبَلُ رَشْوَةً. الصَّانِعُ حَقَّ الْيَتِيمِ وَالْأَرْمَلَةِ، وَالْمُحِبُّ الْغَرِيبَ لِيُعْطِيَهُ طَعَامًا وَلِبَاسًا. فَأَحْبِبُوا الْغَرِيبَ لِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ غُرَبَاءَ فِي أَرْضِ مِصْرَ. الرَّبُّ إِلَهَكَ تَتَّقِي. إِيَّاهُ تَعْبُدُ، وَبِهِ تَلْتَصِقُ، وَبِاسْمِهِ تَحْلِفُ. هُوَ فَخْرُكَ، وَهُوَ إِلَهَكَ الَّذِي صَنَعَ مَعَكَ تِلْكَ الْعَظَائِمَ وَالْمَخَاوِفَ الَّتِي أَبْصَرْتَهَا عَيْنَاكَ."</p>
---	--

THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

<p>Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.</p>	<p>الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.</p>	<p>الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.</p>	<p>الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)</p>

Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبَانَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَان)، وَرَيْسِ كَهَنَتِنَا (فِلَان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخِلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَو الدَّيْرِ أَو الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَو الدَّيْرِ أَو الْقَرْيَةِ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكُلِّيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَّعِبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنِكَ الرَّحْمَةِ الْغَنِيَّةِ الْعُظْمَى.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE EVENING PRAYER	
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified	الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ

is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	وَمَمَجَّدْ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَعَلَّمْنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
--	--

THE LITANY OF SUPPLICATION

Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكْمِلْ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَةَ لِلرَّبِّ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلَّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَكَ سَلَامٍ مُرْشِدًا، أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُنْتَمِمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَابًا حَسَنًا لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ

Christ, let us ask of the Lord.	المرهوب، نَسْأَلُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشَّماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِيلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE PEACE	
Priest: Peace be to all.	الكَاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشَّماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكَاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ الْهَنَاءِ، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمَحِبُّ الْبَشَرِ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَمَجَّداً، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.

- If your parish will offer “The Service of the Litia and Artoklasia”, it is performed here.

THE APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE FOUR

When Thou wast lifted up upon the Cross, O Lord, Thou didst expunge our ancestral curse; and when Thou didst descend to Hades, Thou didst free those who were bound from eternity, granting the human race incorruptibility. Wherefore, we offer praise, glorifying Thy third-day Resurrection.

يَا رَبِّ، لَمَّا رُفِعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مَحَوْتَ لَعْنَتَنَا
الْجَدِيَّةَ. وَلَمَّا انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ أَعْتَقْتَ الْمُقَيَّدِينَ
مُنْذُ الدَّهْرِ، وَمَنَحْتَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ عَدَمَ الْفَسَادِ.
فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ مُمَجِّدِينَ قِيَامَتِكَ ذَاتَ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.

Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.

*استيخن 1: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَبَسَ
الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا.*

O Thou Who alone art mighty, when Thou wast fastened upon a Tree, Thou didst shake the whole earth; and when Thou wast laid in the grave, Thou didst raise those who lay in the graves, granting mankind life and incorruptibility. Wherefore, we offer praise, glorifying Thy third-day Resurrection.

أَيُّهَا الْمُقْتَدِرُ وَحَدَّكَ، لَقَدْ زَلْزَلْتَ الْأَرْضَ لَمَّا عُلِّقْتَ
عَلَى الْعُودِ. وَلَمَّا وُضِعْتَ فِي الرَّمْسِ، أَنْهَضْتَ
الْثَّائِبِينَ فِي الْأَجْدَاثِ، وَمَنَحْتَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ الْحَيَاةَ
وَعَدَمَ الْفَسَادِ. لِذَلِكَ نُسَبِّحُ مُمَجِّدِينَ قِيَامَتِكَ ذَاتَ
الْثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.

Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved.

استيخن 2: لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ.

The law-transgressing people, O Christ, delivered Thee to Pilate, who condemned Thee to crucifixion. Thus the ingrate appeared before his Benefactor. But Thou sufferedst burial willingly, and didst rise on the third day by Thine own power; for Thou art God, granting us endless and Great Mercy.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ الشَّعْبَ الْمُتَعَدِّيَّ النَّامُوسِ قَدْ أَسْلَمَكَ
إِلَى بِيلاطُسَ وَحَكَمَ عَلَيْكَ بِالصَّلِيبِ. إِذْ ظَهَرَ عَادِمَ
الشُّكْرِ نَحْوَ الْمُحْسِنِ إِلَيْهِ. لَكِنَّكَ احْتَمَلْتَ الدَّفْنَ
بِاخْتِيَارِكَ، وَقُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ بِذَاتِ سُلْطَانِكَ،
بِمَا أَنَّكَ إِلَهُ، مَانِحًا لَنَا حَيَاةً لَا تَزُولُ وَالرَّحْمَةَ
الْعُظْمَى.

Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.

استيخن 3: لِبَيْتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ.

Verily, the women reached Thy tomb seeking Thee with tears. And when they found Thee not they shouted and wailed, saying: Woe to us, O our Savior, King of all, how wast Thou stolen? And what place containeth Thy life-bearing body? And an angel answered them, saying: Weep not, but go preach that the Lord hath risen, granting us joy; for He alone is compassionate.

إِنَّ النِّسْوَةَ قَدْ أَدْرَكَنَّ قَبْرَكَ، يَلْتَمِسْنَكَ بِدُمُوعٍ. وَلَمَّا لَمْ
يَجِدْنَكَ، هَتَفْنَ بِنَحِيْبٍ، نَادِبَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: الْوَيْلُ لَنَا،
يَا مُخَلِّصَنَا، مَلِكِ الْكُلِّ. كَيْفَ سُرِقْتَ؟ وَأَيُّ مَكَانٍ
يَحْتَوِي عَلَى جِسْمِكَ الْبَارِئِ الْحَيَاةَ؟ فَأَجَابَهُنَّ مَلَاكٌ
قَائِلًا: لَا تَبْكِينَ، بَلِ ادْهَبْنَ وَاحْكُرْنَ بِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ،
مَانِحًا لَنَا الْإِبْتِهَاجَ، بِمَا أَنَّهُ مُتَحَنِّنٌ وَحَدَّه.

DOXASTICON FOR ST. MARINA IN TONE SIX

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

At the right hand of the Savior stood the virgin and prizewinner and Martyr Marina, arrayed with the invincibility of the virtues, and adorned with the oil of purity and the blood of contest, holding her lamp and crying unto Him with rejoicing: Unto the fragrance of Thy myrrh have I run, O Christ God, for I am wounded with Thy love: depart not from me, O Heavenly Bridegroom. By her entreaties, send down upon us Thy mercies, O Almighty Savior.

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

إِنَّ الْبَتُولَ وَالشَّهِيدَةَ الْيَلْبَسَةَ الْجِهَادِ. قَدْ وَقَفَتْ مِنْ
عَنْ مِيَامِنِ الْمُخْلِصِ. مُتَسَرِّبَةً بِرِدَائِ الْفَضَائِلِ غَيْرِ
الْمَقْهُورِ وَمُرَيَّنَةً بِزَيْتِ النِّقَاوَةِ وَبِدَمِ الْجِهَادِ. فَتَصْرُحُ
نَحْوَهُ بِابْتِهَاجِ حَامِلَةٍ مُصْبَاحَهَا قَائِلَةً: أَيُّهَا الْمَسِيحُ
الْإِلَهَ. إِنِّي سَارَعْتُ إِلَى رَائِحَةِ طَيْبِكَ لِأَنَّي مَشْغُوفَةٌ
بِمَحَبَّتِكَ. فَلَا تَفْضُلْنِي عَنْكَ أَيُّهَا الْخَتَنُ السَّمَاوِيِّ.
فَبِشَفَاعَاتِهَا أَيُّهَا الْمُخْلِصُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
أَرْسِلْ لَنَا مَرَاحِمَكَ.

DOXASTICON FOR THE HOLY FATHERS IN TONE THREE

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Ye have become exact keepers of the apostolic traditions, O Holy Fathers; for when ye set forth in council the dogma of the consubstantiality of the Holy Trinity in Orthodox fashion, ye cast down the blasphemy of Arius. Then, after convicting Macedonius, the enemy of the Holy Spirit, ye condemned Nestorius, Eutyches, Dioscorus, Sabellius and Severus the headless. Wherefore, make ye entreaty that we be delivered from their error, and that our life be preserved blameless in the Faith, we pray.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا الْآبَاءُ الْقَدِيسُونَ، لَقَدْ صِرْتُمْ حَفَظَةً مُدَقِّقِينَ
لِلتَّقْلِيدَاتِ الرَّسُولِيَّةِ. لِأَنَّكُمْ لَمَّا اعْتَدْتُمْ بِتَسَاوِيِ الثَّالُوثِ
الْقُدُّوسِ فِي الْجَوْهَرِ، بِرَأْيِ مُسْتَقِيمٍ، دَخَضْتُمْ تَجْدِيفَ
أَرِيُوسَ مَجْمَعِيًّا. ثُمَّ إِذْ وَبَّخْتُمْ مَكْدُونِيُوسَ، مُحَارِبَ
الرُّوحِ، قَضَيْتُمْ عَلَى نَسْطُورِيُوسَ وَإِفْتِيخِيُوسَ
وَدْيُوسَقُورُسَ وَصَابِيلِيُوسَ وَسَفِيرُوسَ الَّذِي لَا رَأْسَ
لَهُ. فَالْيُكْمُ نَبْتَهُلُ بِأَنْ تَسْتَمِدُّوا لَنَا أَنْ نُنْقَذَ مِنْ
ضَلَالِهِمْ، وَنَحْفَظَ حَيَاتِنَا بَرِيئَةً مِنَ الدَّنَسِ فِي
الإِيمَانِ.

THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER

Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.

الآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ
بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعْدَدْتَهُ
أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِغْلَانِ الْأُمَّمِ، وَمَجْدًا
لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.

THE TRISAGION PRAYERS

People: Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal: Have mercy on us. (*thrice*)

الشَّعْبُ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسٌ الْقَوِيُّ، قُدُّوسٌ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُوسَ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ اِرْحَم. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَإِلَابْنُ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجَوْقَةُ: آمِينَ.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR	
Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِي الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT	
Thou, O Christ, art our God of exceeding praise Who didst establish our holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.	أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسَسْتَ آبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ، الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF ST. MARINA IN TONE FOUR (Joseph was amazed**)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Lord Jesus, unto Thee Thy lamb doth cry with a great voice: * O my Bridegroom, Thee I love; and seeking Thee, I now contest, * and with Thy baptism am crucified and buried. * I suffer for Thy sake, that I may reign with Thee; * for Thy sake I die, that I may live in Thee: * accept me offered out of longing * to Thee as a spotless sacrifice. * Lord, save our souls through her intercessions, since Thou art great in mercy.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

نَعَجْتُكَ يَا يسوعُ تَصْرُخُ نَحْوَكْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: يَا خَتْنِي إِنِّي أَشْتاقُ إِلَيْكَ وَأُجاهِدُ طالِبَةً إِيَّاكَ وَأُصَلِّبُ وَأُدْفِنُ مَعَكَ بِمَعْمودِيَّتِكَ، وَأَتَأَلَّمُ لِأَجْلِكَ حَتَّى أَمْلُكَ مَعَكَ وَأَموتُ عِنْدَكَ لَكِي أَحيا بِكَ. لَكِن كَذِبيحَةٍ بلا عَيْبٍ تَقْبَلِ التي بِشَوْقٍ قَدْ ذُبِحَتْ لَكَ. فَبِشَفَاعَتِها، بما أَنْتَ رَحِيمٌ، خَلِّصْ نَفوسَنَا.

RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE FOUR

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.

الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين

إِنَّ السِّرَّ الخَفِيِّ مُنْذُ الدُّهورِ، غَيْرَ المَعْلومِ عِنْدَ المَلائِكَةِ، بِكَ ظَهَرَ، يا وَالِدَةَ الإِلهِ، لِلَّذِينَ عَلَى الأَرْضِ، إِذْ تَجَسَّدَ الإِلهُ بِاتِّحادٍ لا تَشوُّشَ فِيهِ. وَقَبِلَ الصَّليبَ طَوْعاً مِنْ أَجْلِنَا، وَبِهِ أَقامَ المَجْبُولَ أَوَّلًا، وَخَلَّصَ مِنَ المَوْتِ نَفوسَنَا.

THE DISMISSAL

Deacon: Wisdom!

الشَّماسُ: حِكْمَةٌ.

Choir: Father, bless!

الجوقة: بارِك يا أَب.

Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: المَسِيحُ إِلهُنا، الذي هو مُبارِكٌ كُلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ.

Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.

الجوقة: آمين. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الإِلهُ الإِيمانَ المُسْتَقِيمَ الرَّأي، مَعَ جَميعِ المَسِيحيينَ الأَرثوذكسيينَ إِلى الأَبَدِ. آمين.

Priest: Most-holy Theotokos, save us.

الكاهن: أَيُّها الفائقُ قُدسُها وَالِدَةُ الإِلهِ خَلِّصِينا.

Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst

الجوقة: يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشاروبيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْداً بِغَيْرِ قِياسٍ مِنَ السارافيمِ، التي مِنْ دونِ فَسادٍ وَوَلَدَتْ

<p>bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p>كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.</p>
<p>Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>الكَاهِنُ: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p>الجوقة: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبِ.</p>
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers—especially the 630 of the Fourth Ecumenical Council whom we commemorate today—of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy and glorious Great-martyr Marina of Antioch in Pisidia; and Venerable Irenarchos of Solovky, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكَاهِنُ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَلُنَا الْحَقِيقِي، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخِيي؛ بِطَلْبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ - خَاصَّةً الْأَبَاءِ الْقَدِيسِينَ الْمُجْتَمِعِينَ فِي الْمَجْمَعِ الْمَسْكُونِيِّ الرَّابِعِ فِي خَلْقِدُونِيَا، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ - وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهُ، وَالْقَدِيسَةَ الْعَظِيمَةَ فِي الشَّهَادَاتِ مَارِينَا الْإِنطَاكِيَّةِ، وَالْبَارِ إِرِينَارْكَوسَ مِنْ سُلُوفُوكِي، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمَا الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهَلُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمِينَ.</p>

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of St. Marina in Arabic for this service.